



**Vilnius
universitetas**

**Patrick Grommes/Eglė Kontutytė/Skaistė Volungevičienė
„Konnektivität: korpuslinguistische
Untersuchungen von Daten aus dem
DaF/DaZ-Erwerb“**

**Workshop „Korpusgestützte Fachphraseologie“
Hamburg, 15.06.2023**

Bezugnahme auf andere Rechtstexte: GeLeCo-Korpus aus der didaktischen Perspektive

- Fragestellung im Seminar „Konnektivität: korpuslinguistische Untersuchungen von Daten aus dem DaF/DaZ-Erwerb“ von Dr. Patrick Grommes
- Grundlage Aufsatz von Eva Wiesmann:

Wiesmann, Eva (2022): Rechtsbezogene Wissensvermittlung. Zum Einsatz von GeLeCo in der Übersetzerausbildung. *Zeitschrift Korpora Deutsch als Fremdsprache*, Jg.2, Nr. 1.

Bezugnahme als Konnektivität

„Connectivity concerns issues of linguistic interaction in its different aspects of grammar, prosody, text and discourse.“
(Rehbein, Hohenstein, Pietsch 2007: 2)

Intertextualität in Rechtstexten

„Die Arbeit des Juristen ist durch und durch intertextuell. Das normale Geschäft des Juristen besteht darin, Texte auf andere Texte zu beziehen und daraus einen neuen Text zu fertigen <...>“ (Morlok 2015: 69)

Bezüge auf andere Rechtstexte markierende sprachliche Mittel

nach, gemäß, laut, auf der Grundlage u. a.

Nach § 1 Absatz 2 Nummer 1 Buchstabe a ...

Gemäß Absatz 2 Nummer 1 Buchstabe a ...

In Nummer 1 Buchstabe a ...

*§ 2 Absatz 3 Satz 1 erster Teilsatz
(Bundesministerium der Justiz 2008: 70)*

*„... nach § ...“, „... gemäß § ...“, „... im Sinne des §
...“*

*(Handbuch der Rechtsförmlichkeit des
Bundesministeriums der Justiz (2008: 79))*

Fragestellung aus der didaktischen Perspektive

Vilniaus
universitetas

Wann? Welche sprachliche Markierung? – wichtig bei der Übersetzung, beim Verfassen von Rechtstexten

Wie kann ein Korpus genutzt werden?

Welche Vorteile hat es im Vergleich zu Übersetzungsmaschinen?

Vermittlung der Rechtssprache als Fremdsprache (z. B. im Masterstudiengang Fachsprache Jura an der Universität Vilnius)

GeLeCo-Korpus

- Korpus GeLeCo (German Legal Corpus) der deutschen Rechtssprache
 - an der Universität Bologna im Jahr 2021 erstellt
 - 196.107.719 tokens, 144.462.122 Wörter, 11.260.450 Sätze und 62.695 Texte
 - Gesetze, Verwaltungsvorschriften und Gerichtsurteile der deutschen (im Sinne von bundesdeutschen) Websites entnommen
 - öffentlich zugänglich
 - über die Online-Plattform von NoSketchEngine abgefragt
- (Wiesmann 2022)

Fallbeispiel aus der Gerichtsentcheidung

didaktische Frage zur Übersetzung
sprachlicher Mittel der Bezugnahme
am Beispiel einer
Gerichtsentcheidung, einer der
Textsorten im GeLeCo-Korpus

aus einer Entscheidung des Verfassungsgerichts der Republik Litauen

zur Verfassungskonformität eines Satzes im Waffenbesitzgesetz

1. Pareiškėjas pateikė prašymą atitinkamai policijos įstaigai pratęsti jam išduoto leidimo laikyti (nešiotis) ginklus galiojimą, tačiau policijos įstaiga, remdamasi ('bezugnehmend' → Partizipialphrase in der adverbialen Funktion) Ginklų ir šaudmenų kontrolės įstatymo (2019 m. birželio 27 d. redakcija) (toliau – ir Įstatymas) 40 straipsnio 1 dalies 10 punktu, nusprendė neperregistruoti jam išduoto leidimo.

(<https://lrkt.lt/lt/teismo-aktai/paieska/135/ta2803/content>
(eingesehen am 07.06.2023))

Übersetzung von „Google translator“

Vilniaus
universitetas

☰ Google Übersetzer



Text Bilder Dokumente Websites

Sprache erkennen Litauisch Deutsch Englisch

↔ Litauisch Englisch Deutsch

Pareiškėjas pateikė prašymą atitinkamai policijos įstaigai pratęsti jam išduoto leidimo laikyti (nešiotis) ginklus galiojimą, tačiau policijos įstaiga, remdamasi Ginklų ir šaudmenų kontrolės įstatymo (2019 m. birželio 27 d. redakcija) (toliau – ir Įstatymas) 40 straipsnio 1 dalies 10 punktu, nusprendė neperregistruoti jam išduoto leidimo.



340 / 5.000



Der Beschwerdeführer stellte bei der zuständigen Polizeibehörde einen Antrag auf Verlängerung der Gültigkeit der ihm erteilten Erlaubnis zum Halten (Tragen) von Waffen, doch die Polizeibehörde stützte sich auf Artikel 40 Absatz 1 Satz 10 des Waffen- und Munitionskontrollgesetzes (Fassung vom 27. Juni 2019) (im Folgenden: das Gesetz) hat beschlossen, die ihm erteilte Genehmigung nicht erneut zu registrieren.

Übersetzung von „DeepL Translator“

Vilniaus
universitetas

DeepL Translator ▼ DeepL Pro For Business ▼ Why DeepL? ▼ API Start free trial

Translate text
31 languages

Translate files
.pdf, .docx, .pptx

Lithuanian (detected) ↔ German ▼

1. Pareiškėjas pateikė prašymą atitinkamai policijos įstaigai pratęsti jam išduoto leidimo laikyti (nešiotis) ginklus galiojimą, tačiau policijos įstaiga, remdamasi Ginklų ir šaudmenų kontrolės įstatymo (2019 m. birželio 27 d. redakcija) (toliau – ir Įstatymas) 40 straipsnio 1 dalies 10 punktu, nusprendė neperregistruoti jam išduoto leidimo.

1. Der Antragsteller beantragte bei der zuständigen Polizeibehörde die Erneuerung seiner Erlaubnis zum Führen von Waffen, aber die Polizeibehörde beschloss, seine Erlaubnis **auf der Grundlage** von Artikel 40 Absatz 1 Nummer 10 des Gesetzes über die Kontrolle von Waffen und Munition (27. Juni 2019) (im Folgenden "Gesetz") nicht erneut zu registrieren.

🔊 👍 👎 📄 🔗

alternative
Varianten, z. B.
**gemäß, auf
Grundlage, nach
Artikel, gestützt,
unter Verweis, unter
Hinweis**

Überprüfung im GeLeCo-Korpus

Vilniaus
universitetas

CONCORDANCE

GeLeCo



BASIC

ADVANCED

ABOUT

Query type ?

simple

lemma

phrase

word

character

CQL

Phrase

auf der Grundlage

✓ A = a ?

Subcorpus ?

none (the whole ... ▼)

text.type ^

Gerichtsentscheid... X



Gesetz

Verwaltungsvorschrift

CONCORDANCE

GeLeCo



Text types 1 (1) ...

phrase **auf der Grundlage** • 27,165

138.52 per million tokens • 0.014%



KWIC



Details


Left context


KWIC


Right context

	Left context	KWIC	Right context
1	<input type="checkbox"/> ⓘ #667673 ir nicht absehbare Zeit von allen Abstaffelungsregelungen	auf der Grundlage	dieser zum 1.1.2009 in Kraft getretenen Vorschrift freigest
2	<input type="checkbox"/> ⓘ #677936 n auf (Ziffern 1 bis 6 der Beschlussformel) und unterwarf	auf der Grundlage	von § 9 Abs . 2 , § 13 Abs . 1 und § 30 TKG die Entgelte für
3	<input type="checkbox"/> ⓘ #678591 ing eines Revisionsverfahrens .</s><s>Sie kann vielmehr	auf der Grundlage	des Wortlauts der §§ 21 und 25 TKG mit Hilfe der üblicher
4	<input type="checkbox"/> ⓘ #678623 erden .</s><s>11</s><s>2. Die Bundesnetzagentur kann	auf der Grundlage	von § 21 TKG (i.V.m. § 9 Abs . 2 und § 13 Abs . 1 TKG) n
5	<input type="checkbox"/> ⓘ #684878 tändlichen Arbeitsunterbrechungen .</s><s>Während der	auf der Grundlage	von § 9 BV 2011 angeordneten Pausen war die Beklagte z
6	<input type="checkbox"/> ⓘ #685074 BGB)</s><s>.</s><s>14</s><s>2. Der Kläger hat für die	auf der Grundlage	von § 9 BV 2011 angeordneten Arbeitsunterbrechungen ke
7	<input type="checkbox"/> ⓘ #687018 1 statt .</s><s>34</s><s>b) Durch die von der Beklagten	auf der Grundlage	von § 9 BV 2011 angeordneten Arbeitszeitunterbrechunge
8	<input type="checkbox"/> ⓘ #690263 1 70.254 , 49 € zu zahlen .</s><s>Diesen Betrag habe sie	auf der Grundlage	einer eigenen Berechnung unter Bezugnahme auf von der
9	<input type="checkbox"/> ⓘ #690491 ie darauf verwiesen , dass sie ihr Entschädigungsangebot	auf der Grundlage	einer bestrittenen Berechnung der Klägerin erstellt habe ,
10	<input type="checkbox"/> ⓘ #695202 asse 10 , vom 19. April 2010 und 11. Januar 2011 werden	auf der Grundlage	des im Beschwerdeverfahren eingeschränkten Warenverz
11	<input type="checkbox"/> ⓘ #698604 e) .</s><s>Die Verkehrsdurchsetzung kann jedoch auch	auf der Grundlage	von Prozentsätzen demoskopischer Untersuchungen festg
12	<input type="checkbox"/> ⓘ #705185 bloßer Normenvollzug vorliege , weswegen ein Anspruch	auf der Grundlage	des arbeitsrechtlichen Gleichbehandlungsgrundsatzes aus
13	<input type="checkbox"/> ⓘ #714302 3rund bereits bei der Polizei Angaben gemacht , bestehen	auf der Grundlage	des festgestellten Sachverhalts keine zureichenden tatsächl


ⓘ #685074 BGB)</s><s>.</s><s>14</s><s>2. Der Kläger hat für die **auf der Grundlage** von § 9 BV 2011 angeordneten Arbeitsunterbrechungen ke 


ⓘ #< rechunge 

ⓘ #< if von der 

ⓘ #< ... llt habe , 


1 tatsächlich jederzeit Zugriff auf das Konto des Klägers zu 2 nehmen kann , was weitgehende generelle Kontroll- und Weisungsbefugnisse voraussetzt . </s><s> 75 </s><s> gg) An die Feststellung des Verbots der Kläger und die Verfügung ihrer Auflösung knüpfen die in der angefochtenen Verbotsverfügung enthaltenen weiteren Entscheidungen zu Lasten der Kläger **auf der Grundlage** von § 3 Abs . 1 Satz 2 , § 8 Abs . 1 , § 9 Abs . 1 und §§ 10 f . VereinsG an . </s><s> Gericht : </s><s> BPatG München 4. Senat </s><s> Entscheidungsdatum : </s><s> 10.05.2011 </s><s> Aktenzeichen : </s><s> 4 Ni 61 / 09 (EU) </s><s> <s> Dokumenttyp : </s><s> Urteil </s>


0) ⓘ #< /arenverz 


1) ⓘ #< ngen festc 


2) ⓘ #7 atzes aus 


3) ⓘ #7 en tatsäch 

4) ⓘ #7 em fanatic 

5) ⓘ #7 ind §§ 10 

6) ⓘ #7 chts kann 

7) ⓘ #7 ung sei n 

8) ⓘ #7 nommene 

CQL-Suche nach einem breiteren Kontext

Vilniaus
universitetas

BASIC **ADVANCED** ABOUT

Query type [?]

- simple
- lemma
- phrase
- word
- character
- CQL**

CQL

```
[word="auf"][word="der"][word="Grundlage"][]{}{2,5}[tag="N.*"]
```

Insert [] { } < > " " & \ | ~ # TAGS

CQL BUILDER

Default attribute [?]

lemma

Subcorpus [?]

none (the whole ...)

Filter context [?]

Text types (1) [?]

GO

CONCORDANCE

GeLeCo



Text types 1 (1) ...

CQL [word="auf"][word="der"][word="Grundlage"][]{2,5}[tag... • 30,124

153.61 per million tokens • 0.015%



KWIC



Details

Left context

KWIC

Right context

1	<input type="checkbox"/> ⓘ #667673 affelungsregelungen	auf der Grundlage dieser zum 1.1.2009 in Kraft	getretenen Vorschrift
2	<input type="checkbox"/> ⓘ #677936 rmel) und unterwarf	auf der Grundlage von § 9 Abs	. 2 , § 13 Abs . 1 und
3	<input type="checkbox"/> ⓘ #678591 s>Sie kann vielmehr	auf der Grundlage des Wortlauts der §§	21 und 25 TKG mit Hi
4	<input type="checkbox"/> ⓘ #678623 lesnetzagentur kann	auf der Grundlage von § 21 TKG	(i.V.m. § 9 Abs . 2 un
5	<input type="checkbox"/> ⓘ #684878 /s><s>Während der	auf der Grundlage von § 9 BV	2011 angeordneten P
6	<input type="checkbox"/> ⓘ #685074 er Kläger hat für die	auf der Grundlage von § 9 BV	2011 angeordneten A
7	<input type="checkbox"/> ⓘ #687018 e von der Beklagten	auf der Grundlage von § 9 BV	2011 angeordneten A
8	<input type="checkbox"/> ⓘ #690263 sen Betrag habe sie	auf der Grundlage einer eigenen Berechnung	unter Bezugnahme at
9	<input type="checkbox"/> ⓘ #690263 sen Betrag habe sie	auf der Grundlage einer eigenen Berechnung unter Bezugnahme	auf von dem Sachver
10	<input type="checkbox"/> ⓘ #690491 schädigungsangebot	auf der Grundlage einer bestrittenen Berechnung	der Klägerin erstellt h
11	<input type="checkbox"/> ⓘ #690491 schädigungsangebot	auf der Grundlage einer bestrittenen Berechnung der Klägerin	erstellt habe , nämlich
12	<input type="checkbox"/> ⓘ #695202 Januar 2011 werden	auf der Grundlage des im Beschwerdeverfahren	eingeschränkten War

Frequenz der Phrasen

Frequency

CHANGE CRITERIA

BACK TO CONCORDANCE

Show relative frequency Show percentage of concordance lines

(14,461 items, 30,124 total frequency)

	Lemma	Frequency	Relative [?]		
1	<input type="checkbox"/> auf die Grundlage von § @card@ Abs	699	3.56		...
2	<input type="checkbox"/> auf die Grundlage die § @card@ Abs	666	3.40		...
3	<input type="checkbox"/> auf die Grundlage die bisherig Feststellung	256	1.31		...
4	<input type="checkbox"/> auf die Grundlage die einschlägig Rechtsprechung	240	1.22		...
5	<input type="checkbox"/> auf die Grundlage die getroffen Feststellung	201	1.02		...
6	<input type="checkbox"/> auf die Grundlage die vorhanden Rechtsprechung	198	1.01		...
7	<input type="checkbox"/> auf die Grundlage die materiell- rechtlichen Standpunkt	170	0.87		...
8	<input type="checkbox"/> auf die Grundlage eine vorherig Entscheidungspraxen	162	0.83		...
9	<input type="checkbox"/> auf die Grundlage die von+die Berufungsgericht	161	0.82		...

gemäß

CONCORDANCE

GeLeCo



Text types 1 (1) ...

CQL [word="gemäß"][]{}{2,5}[tag="N.*"] • 254,571

1,298.12 per million tokens • 0.13%



KWIC



Details

Left context

KWIC

Right context

1	<input type="checkbox"/>	#663852 <s>Die Beschwerde der IR-Markeninhaberin ist	gemäß §§ 64 Abs	. 6 , 66 MarkenG zulässig und hat auch in der S	
2	<input type="checkbox"/>	#664656 ten Anforderungen an die Unterscheidungskraft	gemäß § 8 Abs	. 2 Nr . 1 MarkenG genügt die IR-Marke</s><s>.	
3	<input type="checkbox"/>	#664656 ten Anforderungen an die Unterscheidungskraft	gemäß § 8 Abs . 2 Nr	. 1 MarkenG genügt die IR-Marke</s><s>.</s><:.	
4	<input type="checkbox"/>	#666779 itung zu entscheiden</s><s>(Zulassungsgrund	gemäß § 160 Abs	2 Nr 1 SGG)</s><s>.</s><s>5</s><s>II . Die B	
5	<input type="checkbox"/>	#666779 itung zu entscheiden</s><s>(Zulassungsgrund	gemäß § 160 Abs 2 Nr	1 SGG)</s><s>.</s><s>5</s><s>II . Die Besch	
6	<input type="checkbox"/>	#668419 je , ob es mit dem Gleichbehandlungsgrundsatz	gemäß Art 3 Abs	1 GG und speziell mit dem Grundsatz der Honor	
7	<input type="checkbox"/>	#668419 je , ob es mit dem Gleichbehandlungsgrundsatz	gemäß Art 3 Abs 1 GG	und speziell mit dem Grundsatz der Honorarvert	
8	<input type="checkbox"/>	#670150 die Eingliederungshilfe in seiner Eigenschaft als	gemäß § 97 Abs	. 1 i.V.m.</s><s>Abs . 2 SGB XII i.V.m. § 2 Abs .	
9	<input type="checkbox"/>	#670150 die Eingliederungshilfe in seiner Eigenschaft als	gemäß § 97 Abs . 1 i.V.m.	</s><s>Abs . 2 SGB XII i.V.m. § 2 Abs . 1 Nr . 1	
10	<input type="checkbox"/>	#670507 <s>Internat im Sinne des § 6 Abs . 1 HärteV ist	gemäß § 6 Abs	. 2 Satz 1 HärteV ein der besuchten Ausbildungs	
11	<input type="checkbox"/>	#670507 <s>Internat im Sinne des § 6 Abs . 1 HärteV ist	gemäß § 6 Abs . 2 Satz	1 HärteV ein der besuchten Ausbildungsstätte ar	
12	<input type="checkbox"/>	#677007 ihrerin beantragt , die Erstattung Ihrer Auslagen	gemäß § 34a Abs	. 3 BVerfGG der Bundesrepublik Deutschland au	

gemäß: meistens Verweise auf Gesetze

31,328 items, 254,571 total frequency)

	Lemma	Frequency	Relative [?]		
1	<input type="checkbox"/> gemäß § @card@ Abs	73,974	377.21		...
2	<input type="checkbox"/> gemäß § @card@ Abs . @card@ Satz	23,536	120.02		...
3	<input type="checkbox"/> gemäß § @card@ Abs . @card@ nr	11,570	59.00		...
4	<input type="checkbox"/> gemäß Art . @card@ Abs	5,983	30.51		...
5	<input type="checkbox"/> gemäß § @card@ Abs . @card@ ZPO	3,559	18.15		...
6	<input type="checkbox"/> gemäß § @card@ BGB	3,233	16.49		...
7	<input type="checkbox"/> gemäß § @card@ Abs . @card@ BGB	2,957	15.08		...
8	<input type="checkbox"/> gemäß § @card@ nr	2,827	14.42		...
9	<input type="checkbox"/> gemäß § @card@ Satz	2,683	13.68		...
10	<input type="checkbox"/> gemäß § @card@ ZPO	2,070	10.56		...
11	<input type="checkbox"/> gemäß §§ @card@ Abs	1,555	7.93		...
12	<input type="checkbox"/> gemäß § @card@ Abs . @card@ FGO	1,479	7.54		...
13	<input type="checkbox"/> gemäß § @card@ Abs . @card@ StPO	1,357	6.92		...
14	<input type="checkbox"/> gemäß § @card@ Abs . @card@ VwGO	1,336	6.81		...
15	<input type="checkbox"/> gemäß § @card@ Abs . @card@ MarkenG	1,333	6.80		...

laut: vor allem nicht auf Gesetze

(1,706 items, 2,050 total frequency)

	Lemma	Frequency	Relative ?		
1	<input type="checkbox"/> laut die in die mündlich Verhandlung	51	0.26		...
2	<input type="checkbox"/> laut Auskunft nach vorstehend Ziffer	11	0.06		...
3	<input type="checkbox"/> laut Veräußerungsanzeige von+die @ord@ Januar	9	0.05		...
4	<input type="checkbox"/> laut Prospekt ihr Recht Rechte	9	0.05		...
5	<input type="checkbox"/> laut Prospekt ihr Recht Rechte und Pflicht	9	0.05		...
6	<input type="checkbox"/> laut Steuerbilanz für eine Ausschüttung	9	0.05		...
7	<input type="checkbox"/> laut § @card@ Abs	8	0.04		...
8	<input type="checkbox"/> laut Beschluss von+die @ord@ September	8	0.04		...
9	<input type="checkbox"/> laut Beschluss von+die @ord@ Januar	7	0.04		...
10	<input type="checkbox"/> laut Klageantrag auf die Arbeitszeitkonto	6	0.03		...
11	<input type="checkbox"/> laut Sendeprotokoll versandt Seite	5	0.03		...
12	<input type="checkbox"/> laut Empfangsbekennnis die Vertreter	5	0.03		...

gemäß und laut im Vergleich

CONCORDANCE 🔍 ℹ️ ? ! 👤

Text types 1 (1) ... CQL [word="laut|gemäß"] • 156,623
798.66 per million tokens • 0.08%

🔍 ⬇️ 👁️ 🗑️ ✂️ 📄 📄 GD EX 📄 ⏪ 📄 KWIC 📄 ℹ️

Frequency CHANGE CRITERIA BACK TO CONCORDANCE

Show relative frequency Show percentage of concordance lines

(2 items, 156,623 total frequency)

	Lemma	Frequency	Relative ?	
1	<input type="checkbox"/> gemäß	154,784	789.28	<div style="width: 789.28%;"></div> ...
2	<input type="checkbox"/> laut	1,839	9.38	<div style="width: 9.38%;"></div> ...

Query type ?

- simple
- lemma
- phrase
- word
- character
- CQL**

CQL

[word="laut|gemäß"]

Insert [] { } < > " " & \ | ~ # TAGS

CQL BUILDER ↻

Default attribute ?
lemma

Subcorpus ?
none (the whole ...)

Filter context ? ∨

Text types (1) ? ∨

gemäß und laut in Gesetzen und Verwaltungsvorschriften

Gesetze

CONCORDANCE GeLeCo

Text types 1 (1) ... CQL [word="laut|gemäß"] • 14,671
74.81 per million tokens • 0.0075%

Frequency [CHANGE CRITERIA](#) [BACK TO CONCORDANCE](#)

Show relative frequency Show percentage of concordance lines

(2 items, 14,671 total frequency)

	Lemma	Frequency	Relative ?	
1	<input type="checkbox"/> gemäß	14,515	74.02	<div style="width: 74.02%;"></div> ...
2	<input type="checkbox"/> laut	156	0.80	<div style="width: 0.80%;"></div> ...

Verwaltungsvorschriften

CONCORDANCE GeLeCo

Text types 1 (1) ... CQL [word="laut|gemäß"] • 2,643
13.48 per million tokens • 0.0013%

Frequency [CHANGE CRITERIA](#) [BACK TO CONCORDANCE](#)

Show relative frequency Show percentage of concordance lines

(2 items, 2,643 total frequency)

	Lemma	Frequency	Relative ?	
1	<input type="checkbox"/> gemäß	2,603	13.27	<div style="width: 13.27%;"></div> ...
2	<input type="checkbox"/> laut	40	0.20	<div style="width: 0.20%;"></div> ...

in 3 Textsorten

auf der Grundlage

Vilniaus
universitetas

(3 items, 27,041 total frequency)

	Text.type	Frequency		
1	<input type="checkbox"/> Gerichtssentscheidung	24,112		...
2	<input type="checkbox"/> Gesetz	2,494		...
3	<input type="checkbox"/> Verwaltungsvorschrift	435		...

gemäß

(3 items, 171,902 total frequency)

	Text.type	Text.type	Frequency		
1	<input type="checkbox"/> Gerichtssentscheidung		154,784		...
2	<input type="checkbox"/> Gesetz		14,515		...
3	<input type="checkbox"/> Verwaltungsvorschrift		2,603		...

laut

(3 items, 1,851 total frequency)

	Text.type	Text.type	Frequency		
1	<input type="checkbox"/> Gerichtssentscheidung		1,674		...
2	<input type="checkbox"/> Gesetz		139		...
3	<input type="checkbox"/> Verwaltungsvorschrift		38		...

gemäß, laut, auf der Grundlage in
Gerichtsentscheidungen

auf der Grundlage **27,167**

gemäß **169,139**

laut **1,674**

Vorläufiges Fazit

maschinelle Übersetzung anhand
des GeLeCo-Korpus überprüfen
Übersetzungsmaschine

- richtige Variante, aber nicht die am meisten verwendete (im Litauischen?)
- die Qualität der Übersetzungsmaschinen prüfen

die Häufigkeit der Varianten in Textsorten

ein zeitaufwendiges Verfahren

Korpusarbeit für Sensibilisierung der Studierenden für
authentische Verwendung der sprachlichen Mittel



deepl.com

<https://www.deepl.com> › translator-mobile

DeepL Translate: The world's most accurate translator

Translate texts & full document files instantly. Accurate translations for individuals and Teams.

Millions translate with DeepL every day.

Der präziseste Übersetzer der ...

Millionen von Menschen übersetzen täglich mit DeepL ...

Ausblick

mehrere Beispiele analysieren
auch andere Übersetzungsmaschinen oder
KI-Tools verwenden



Der Antragsteller hat einen Antrag bei der entsprechenden Polizeibehörde gestellt, um die Gültigkeit seiner ausgestellten Waffenerlaubnis (zum Tragen) zu verlängern. Jedoch hat die Polizeibehörde aufgrund von Artikel 40 Absatz 1 Punkt 10 des Waffengesetzes (Fassung vom 27. Juni 2019) beschlossen, die ausgestellte Erlaubnis nicht zu verlängern.



Frequenz der Verwendung der litauischen
sprachlichen Mittel überprüfen (evtl. ein
Korpus einer Textsorte zusammenstellen)

Literatur

Bundesministerium der Justiz. Handbuch der Rechtsförmlichkeit vom 22. September (2008): *Bundesanzeiger* 2008 (160).

Morlok, Martin (2015): Intertextualität und Hypertextualität im Recht. Vogel, Friedemann (Hrsg.). *Zugänge zur Rechtssemantik. Interdisziplinäre Ansätze im Zeitalter der Mediatisierung*. Berlin/Boston: Walter de Gruyter. 69-90.

Rehbein, Hohenstein, Pietsch (2007): *Connectivity in Grammar and Discourse*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.

Wiesmann, Eva (2022): Rechtsbezogene Wissensvermittlung. Zum Einsatz von GeLeCo in der Übersetzer Ausbildung. *Zeitschrift Korpora Deutsch als Fremdsprache*, Jg.2, Nr. 1. URL: <https://cris.unibo.it/retrieve/e038653d-c674-42ad-a5f6-50b030f45fc2/kordaf-56-wiesmann.pdf> (eingesehen am 07.06.2023)

CQL

```
[tag="ADJA"][lemma="Dank"][word="für"][]{0,5}[tag="NN"]
```

CQL

```
[tag="ADJA"][lemma="Dank"][word="für"][]{}{0,5}[tag="NN"]
```

CQL [tag="ADJA"][lemma="Dank"][word="für"][]{}{0,5}[tag="..."] • 11
0.06 per million tokens • 0.0000056%



	<input type="checkbox"/> Details	Left context	KWIC	Right context
1	<input type="checkbox"/> ⓘ #13449867	ebung nicht .</s><s>Der	floskelhafte Dank für eine vertrauensvolle Zusammenarbeit	lässt ebenfalls nicht erkenr
2	<input type="checkbox"/> ⓘ #65100245	ser Wirken (...) .</s><s>	Herzlichen Dank für diese unsichtbare Fakultät	von großartigen Menscher
3	<input type="checkbox"/> ⓘ #65100245	ser Wirken (...) .</s><s>	Herzlichen Dank für diese unsichtbare Fakultät von großartigen Menschen	, mit deren Hilfe ich das ge
4	<input type="checkbox"/> ⓘ #87953351	s in einer Schlussformel ,	zB Dank für die Zusammenarbeit	, gehören nicht zum erford
5	<input type="checkbox"/> ⓘ #87954549	alles Gute “ aufgrund des	fehlenden Dankes für die langjährige Zusammenarbeit	ein Geheimzeichen in dies
6	<input type="checkbox"/> ⓘ #87954549	alles Gute “ aufgrund des	fehlenden Dankes für die langjährige Zusammenarbeit ein Geheimzeichen	in diesem Sinne zu sehen
7	<input type="checkbox"/> ⓘ #106523869	t :</s><s>[...] haben Sie	herzlichen Dank für die Übersendung	der für die rechtsaufsichtlic
8	<input type="checkbox"/> ⓘ #142404053	r mit :</s><s>„ ...</s><s>	verbindlichen Dank für Ihr Interesse	an der von uns ausgeschri
9	<input type="checkbox"/> ⓘ #143863091	f . R . ,</s><s>haben Sie	herzlichen Dank für Ihr Schreiben	vom 20.11.2009 .</s><s>C
10	<input type="checkbox"/> ⓘ #147709907	Dr . K ,</s><s>nochmals	herzlichen Dank für die Übersendung	Ihrer Bewerbungsunterlage
11	<input type="checkbox"/> ⓘ #147709907	Dr . K ,</s><s>nochmals	herzlichen Dank für die Übersendung Ihrer Bewerbungsunterlagen	für die Stelle als Volljurist u

Rows per page: 20 1-11 of 11 |< < 1 /1 >